

the Negro in Mississippi cannot vote and the Negro in New York believes he has nothing for which to vote. Возможность удовлетворения потребности в возможности голосования и веры выражена пассивным залогом, так в подсознание массы вкладывается образ третьего лица, который и осуществит эту «возможность».

б) Будущее время и пассивный залог: I have a dream that one day even the state of Mississippi, a state sweltering with the heat of injustice will be transformed (Кем?) into an oasis of freedom and justice.

Изложенное выше позволяет прийти к выводу о том, что английские глагольные маркеры в мотивационных речах действительно несут в себе имплицитное и эксплицитное воздействие. И имплицитное воздействие тесно «вплетено» в эксплицитное, так модальные предикаты НЛП входят в состав большинства конструкций эксплицитного воздействия, что позволяет лидеру вести информационную «войну» на двух «фронтах» – сознательном и бессознательном одновременно. К тому же, имплицитных маркеров в количественном соотношении больше 89/53, что делает речь куда более опасной, так как действуя на бессознательном уровне толпы, лидер «отключает» критическое мышление индивидов и продвигает необходимые ему идеи и действия.

#### Список литературы

1. Мартин Лютер Кинг «I have a dream». – URL: <http://www.americanrhetoric.com/speeches/mlkhaveadream.htm>.
2. Основы НЛП: Успех в профессиональной, общественной и личной жизни / Стив Бавистер, Аманда Викерс / Пер. с англ. Т. Новиковой. – М.: ФАИРПРЕСС, 2006. – 336с.
3. Полный курс НЛП/Майкл Холл, Боб Боденхаммер. – М.: АСТ, 2014. – 635 с.
4. Добрынина И.В./ Использование инфинитивных конструкций для выражения модальной оценки в английском языке. – URL: <http://www.philology.ru/linguistics3/dobrynina-08.htm>

#### АТРИБУТИВНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «УГОЛОВНОЕ И ГРАЖДАНСКОЕ СУДОПРОИЗВОДСТВО»

Кирьянова А.А., Привалова Ю.В.

Южный федеральный университет, Таганрог,  
e-mail: [anastasiya\\_kirya@list.ru](mailto:anastasiya_kirya@list.ru)

Современный английский язык пестрит различными структурными особенностями. Следует сказать, что они являются одним из наиболее значимых объектов для лингвистического исследования. В частности, особый интерес представляет изучение атрибутивных словосочетаний. Не менее интересен анализ атрибутивных словосочетаний в рамках конкретного семантического поля, в нашем случае, в рамках семантического поля «гражданское и уголовное судопроизводство», где вслед за Л.А. Новиковым, под семантическим полем мы понимаем иерархическую структуру, состоящую из множества лексических единиц, объединенных общим (инвариантным) значением и отражающих в языке определенную понятийную сферу [1, с.4].

Изучением атрибутивных словосочетаний занимались многие лингвисты, такие как: А.М. Пешковский, В.Н. Ярцева, В.П. Сухотин, и в связи с этим существует большое множество его определений. Если проанализировать многие из них и попытаться выделить основную мысль, то можно сказать, что атрибутивные словосочетания – это такие словосочетания, в которых зависимое слово является определением главного, определяющего слова. Такие словосочетания указывают на отношения, существующие между предметом и его признаком (атрибутом).

Как правило, компоненты атрибутивного словосочетания связаны между собой подчинительной связью, которая может быть выражена одним из видов синтаксической связи:

• согласованием:

The government contested **that argument**.

Зависимое слово «that» уподобляется грамматической форме главного слова «argument». Главное и зависимое слово принадлежат к различным частям речи. Зависимое слово является местоимением, а главное выражено именем существительным. Главное слово стоит после зависимого слова (в постпозиции).

On 25 November 1999 **the court proceeding** was resumed.

Зависимое слово «court» принимает форму главного слова в значении единственного числа. Главное слово «proceeding» также как и зависимое принадлежит к одной и той же части речи в языковом плане и оба они являются именем существительным. Главное слово находится в постпозиции.

• управлением:

In September 1999 **the experts' report** was received.

Upon **the third party's request** of 10 October 2001, the proceedings were stayed because a related administrative case had been pending before another court.

Синтаксическая связь в данных примерах получает свое морфологическое оформление в виде падежных морфем (окончаний). Главным словом в указанных примерах является имя существительное «request». Зависимое слово «third party's» также выражено именем существительным в форме притяжательного падежа. Таким образом, выражена принадлежность предмета лицу (в нашем случае принадлежность заключения эксперту, сделавшему его, или же принадлежность запроса, сделанного третьим лицом). Зависимое слово находится перед главным (в препозиции).

• примыканием:

Of ten hearings listed between 20 February and 16 November 2004, four hearings were adjourned owing to Mrs O.'s absence, two owing to the parties' absence, one at the request of the applicant's representative and two because **the presiding judge** was on leave.

В вышеуказанном примере мы наблюдаем характерный признак такого типа связи как примыкание, а именно отсутствие какого-либо морфологического оформления синтаксической связи между главным и зависимым словом. Связь выражается порядком расположения компонентов словосочетания, в нашем случае положением главного слова после зависимого. Главное слово «judge» выражено именем существительным, зависимое «presiding» – глаголом.

According to the Government, the proceedings had been complex due to the large number of participants, that is to say four plaintiffs, two defendants and one third party, and **the need to conduct** two expert examinations.

В данном словосочетании синтаксическая связь между главным и зависимым словом не имеет никакого морфологического оформления и выражается порядком слов, в нашем случае зависимое слово находится после главного. Главное слово «need» выражено именем существительным, а зависимое «to conduct» – глаголом в форме инфинитива.

В современном английском языке согласование в роде, числе и падеже не может служить типологическим признаком, поскольку категория падежа и категория грамматического рода в системе существительного и прилагательного не представлены. Согласование же в числе имеет очень ограниченный характер и по своему удельному весу в структуре этого языка типологическим признаком служить не может.

Для английского языка наиболее типичным видом связи в подчинительных словосочетаниях является

примыкание, поскольку данный вид связи не требует никаких преобразований единиц, составляющих словосочетание, и основан на взаимном тяготении слов, как в морфологическом, так и в семантическом плане.

Существуют различные структурно-семантические типы атрибутивных словосочетаний. Самая распространенная типология атрибутивных словосочетаний связана с положением в них определителя. В зависимости от этого атрибутивные сочетания могут быть:

- препозитивными (опредетель находится перед определяемым словом):

In October and November 1999 **the applicant's representative** amended the claims.

В данном примере главное слово «representative», выраженное именем существительным, стоит после зависимого слова «applicant's», которое тоже является именем существительным.

- постпозитивными (определяемое слово стоит перед определителем):

The Government also imputed to the applicant **a failure to enquire** promptly about developments in the proceedings.

В данном словосочетании видно, что главное слово «failure», выраженное именем существительным, стоит перед зависимым словом «to enquire», которое выражено глаголом в форме инфинитива. В отличие от препозитивных словосочетаний, здесь можно наблюдать более слабую степень связности компонентов.

Таким образом, на основании вышеизложенного материала можно сделать вывод о том, что атрибутивные словосочетания в рамках семантического поля «гражданское и уголовное судопроизводство» могут быть как препозитивными, так и постпозитивными. Наиболее типичным и распространённым видом связи в подчинительных атрибутивных словосочетаниях в английском языке является примыкание, поскольку данный вид связи не требует никаких преобразований единиц, составляющих словосочетание, что подразумевает отсутствие какого-либо морфологического оформления синтаксической связи между главным и зависимым словом. Связь в таком словосочетании выражается порядком расположения его компонентов.

**Список литературы**

1. Новиков Л.А. Семантическое поле как лексическая категория, Уфа: 1991. – С. 3-7  
 2. Баянкина Е.Г. Атрибутивное словосочетание как составляющая текста. – Л.: 1990.  
 3. Blokh M.Y. A Course in Theoretical English Grammar. – М.: Высшая школа, 2000. – 381 с.

**СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ УГОЛОВНОГО СУДОПРОИЗВОДСТВА**

Кирьянова А.А., Привалова Ю.В.

Южный федеральный университет, Таганрог,  
 e-mail: anastasiya\_kirya@list.ru

Благодаря постоянному развитию и совершенствованию международного законодательства, мы можем наблюдать значительный рост обращений граждан в Европейский суд по правам человека (ЕСПЧ) с целью защиты своих прав. Для обращения с жалобой в ЕСПЧ вся документация обязательно, кроме особых случаев, когда суд разрешает этого не делать специальным решением, должна быть переведена на английский или французский, которые являются официальными языками суда.

Естественно при переводе таких текстов могут возникнуть определенные трудности, ведь подобные документы имеют свои особенности и нюансы, и для создания их адекватного перевода необходимо учитывать языковые особенности переводимого и переводящего языка, в том числе стилистические особенности.

Текстам уголовного судопроизводства присущ официально-деловой стиль. Следует сказать, что основной функцией официально-делового стиля является передача информации и регулирование правовых отношений между участниками.

Тексты уголовного судопроизводства имеют характерные лексические, синтаксические и морфологические особенности:

1. «Официально-деловому стилю свойственно использование слов в их предметно-логических значениях. В связи с этим, в юридических текстах и деловой документации отсутствуют какие-либо образные средства, т.е. гиперболы, метонимии, метафоры, эпитеты и т. д.» [1, с.15]. Следует отметить, что английским и русским текстам уголовного судопроизводства свойственны схожие лексические особенности, например, активное использование канцеляризмов и устойчивых словосочетаний, а также отыменных предлогов и антонимичных пар:

«Detention should be chosen as a preventive measure in respect of [the applicant], as well as B., because, if at large, they could influence the course of the proceedings and the witnesses, including [illegible] the victim».	«Содержание под стражей должно быть выбрано в качестве меры пресечения, как в отношении [заявителя], так и в отношении обвиняемого B., потому что, находясь на свободе, они могут оказать влияние на ход следственных действий и свидетельские показания, в том числе и показания потерпевшего».
--	--

Использование данных канцеляризмов и устойчивого словосочетания «меры пресечения» в указанном примере способствуют краткости изложения информации и упрощают понимание текста для специалистов.

«In this connection it reiterates that the absence of any grounds given by the judicial authorities in their decisions authorising detention for a prolonged period of time is incompatible with the principle of protection from arbitrariness enshrined in Article 5 § 1».	«В связи с этим Суд напоминает, что отсутствие каких-либо оснований в решениях судебных органов, которые санкционируют содержание под стражей в течение длительного периода времени, несовместимо с принципом защиты от произвола, закреплённого в статье 5 § 1».
--	---

Отыменный предлог «в связи с этим» помогает адресату акцентировать внимание на определенной информации текста.

В свою очередь, использование антонимичных пар помогает акцентировать внимание на том, что юридической сфере свойственно некое противостояние, ведь в процессе участвуют несколько лиц, которые защищают свои права и интересы:

«Moreover, the accused insulted the victim, calling him a “stinker”; and his conduct was threatening».	«Кроме того, обвиняемый оскорбил потерпевшего, назвав его «мерзким типом»; обвиняемый вел себя агрессивно».
--	---

2. На морфологическом и словообразовательном уровне для официально-делового стиля характерно преобладание имен существительных над глаголами и активное использование отглагольных существительных:

«Taking into account the applicant's previous conviction and the fact that he had committed the crime while on probation, the court imposed on him an aggregate sentence of six years' imprisonment».	«Учитывая факт предыдущего осуждения заявителя и то, что преступление было совершено в период испытательного срока, суд приговорил его в совокупности к шести годам лишения свободы».
---	---

«The applicant appealed, claiming, among other things, that the time limits for his detention had expired».	«Заявитель обжаловал это решение, утверждая, что срок его содержания под стражей истек».
---	--